

## Kielikysymys

*”- merkitä tiedoksi keskustelun ylioppilaskunnan käyttämistä kielistä ja käännettävistä dokumenteista sekä velvoittaa hallituksen valmistelemaan asian päätöksentekoon helmikuun edustajiston kokoukseen”*

### - Käännettävät dokumentit:

- TYYn kääntäjän hinnoittelu: 0,10€/sana + alv 24%
  - TYYn toimintaa ohjaavat käännettävät dokumentit: **Strategia** (on jo käännetty), **Poliittinen linjapaperi** (2013 on jo käännetty), **Talousstrategia** (68€), **KTS** (12,40€), **TYYN säännöt** (on jo käännetty), **Edustajiston työjärjestys** (291,50€), **Toimintasuunnitelma vuodelle 2014** (211€), **Toimintakertomus** (vuoden 2012 hinta: 2478,90€), **Talousarvio** (59,10€), **Kolmivuotissuunnitelma** (32,20€). Ja niin edelleen, prioriteetti hierarkian mukaisesti. Käännetään vain valmiit asiakirjat.
  - dokumenttien käännskustannus:
    - Ilman toimintakertomusta ja hallituksen puolivuotiskatsausta: **674,20€**.
    - Toimintakertomuksen ja hallituksen puolivuotiskatsauksen kanssa: **4686,50€**.
  - Edustajiston sääntömääräisten dokumenttien käännskustannukset:
    - Toimintakertomus ja tilinpäätös: 2478,90€
    - Vaalijärjestys (kerran kahdessa vuodessa): 254,80€
    - Hallituksen puolivuotiskatsaus: 1533,40€
    - Toimintasuunnitelma ja talousarvio: 270,10€
    - Poliittinen linjapaperi: 920, 50€
    - KTS: 12,40€
- yht: 5470,10€**

- englanninkieliset dokumentit TYYn sivuilla: <http://www.tyy.fi/in-english/student-union/documents-o>

- Ennen edustajiston kokouksia käännettävät dokumentit: esitysluettelot. Liitteitä ei käännettä (resurssit: huom. käänntämiseen tarvittava aika eslin kiinnimenon ja kokouksen välissä ja kustannusvaikutukset). (tammikuun edustajiston esli ilman liitteitä: 103,30€ + alv 24% = 128,10€). Minimikustannus 103,30 x 10 (vuoden kokousten lkm.) + alv 24 % = **1280,90€ (ilman liitteitä)**.

- Kokousten jälkeen käännettävät dokumentit: päätösluettelot. Liitteitä ei käännettä em. perustelut. (tammikuun edustajiston päätösluettelo ilman liitteitä: 17,50€ + alv 24% = 21,70€). Minimikustannus 17,50€ x 10 + alv 24% = **217€ (ilman liitteitä)**.

- Edustajiston päätösluettelot TYYn sivuilla: <http://www.tyy.fi/in-english/student-union/student-union-council/student-union-council-decisions>

- Edustajistolle käännettävien dokumenttien minimi kustannusarvio tämän esityksen pohjalta: **2172,10€ ilman toimintakertomusta ja kokousdokumenttien liitteitä.**

- TYYn jatkuvan toiminnan käännöskulujen minimi kustannusarvio vuodelle 2014: **2000€**

#### **- Tulkkausmahdollisuudet edustajiston kokouksissa:**

- Turun yliopiston englanninkielen kääntämisen opiskelijoilta on kysytty Anglica ry:n ja Kääntöpiiri ry:n kautta kiinnostusta toimia simultaanitulkkeina edustajiston kokouksissa. Huomioitavaa kustannusvaikutus ja sitoutuneisuus opiskelijatoimijoita käytettäessä.

- Tulkkauspalveluja tarjoavien yritysten hintavertailu: 57-65€/h + alv 24% (arki-iltojen klo 18-21 korotus + 15-25% ) + matkakulut. Video- ja puhelintulkkaus keskimäärin puolet em. hinnoista.

- Koska kyseessä jonkinasteinen simultaanitulkkaus, on tulkkeja oltava 2 kpl per kokous, jotta voivat vaihtaa vuoroja.

- Tulkkauksen osalta sovittavat käytännöt epj:n, rpj:n ja tulkkien välillä. Ennen äänestystä/päätöstä tulkilta tulee tiedustella, onko ehtinyt kääntämään ennen kuin tehdään päätös/ siirrytään seuraavaan.

- Simultaanitulkkauksessa käytettävää laitteistoa tiedustellaan lainaksi Turun yliopistolta tai vaihtoehtoisesti tehdään em. laitteiston hankinnat itse. Huom. kustannusvaikutus.

- Benchmarking muista ylioppilaskunnista, joissa Kv-edaattoreita:

- OYY: ei vielä keskustelua/linjauksia kielikysymyksen ratkaisemisesta. Vuoden ensimmäisessä edustajiston kokouksessa käytetty epävirallista englannin kääntäjää, joka konsekutiivitulkannut ja kenelle maksettu 25€/h.

- AYY: kokouksissa käytetään tulkkeja, HY:n opiskelijoita, ei tietoa paljonko maksetaan, esli:t, päätösluettelot ja muut viralliset dokumentit käännetään. Liitteiden osalta käytetään harkintaa eli pitkiä liitteitä ei käännetä. Ei tietoa kokonaiskustannuksista.

- HYY: Asiakirjat käännetään vasta niiden valmistuttua. Esityslistat käännetään, mutta ei niiden liitteitä. Edustajistoryhmät ovat vastuussa siitä, että kaikilla päätöksentekijöillä on riittävä ymmärrys käsiteltävistä asioista. Edustajiston kokouksissa käytetään simultaanitulkkeja, joiden kustannukset ovat 50€-60€/h.

## - Ylioppilaskunnan käyttämät kielet?

- Suunnittelun pohjaksi TY:n kielistrategian keskeiset elementit:

- Yliopisto kannustaa monikielisyyteen.
- Yliopistolain mukaan Turun yliopiston opetus- ja tutkintokieli on suomi, mutta myös muita kieliä voidaan käyttää.
- Englanti on nykyään akateemisen maailman lingua franca ja tutkimuksen ensisijainen kieli, vaikka tätä ei olekaan määritelty yliopistolaissa tai yliopiston johtosäännössä.
- Turun yliopiston hallintokieli on yliopistolain mukaan suomi.
- Hallintopalveluita tulisi olla saatavilla yhdenvertaisesti sekä suomeksi että englanniksi.
- Keskeiset sisäisen viestinnän asiakirjat tulisi julkaista sekä suomeksi että englanniksi.
- Ulkoisen viestinnän tulee palvella paitsi suomalaista yhteiskuntaa myös välittää tietoa kansainväliselle tiedeyhteisölle.
- yliopiston keskeiset asiakirjat (esim. strategia, johtosääntö, henkilöstöhallinnon ohjeet) on käännetty englanniksi

- TY:n kieliohjelma hyväksytty yliopiston hallituksessa 16.11.2011:

Turun yliopiston kieliympäristöä voidaan kehittää aidosti kansainväliseksi noudattamalla rinnakkaiskielisyyden ja reseptiivisen monikielisyyden periaatteita.

Rinnakkaiskielisyys tarkoittaa sitä, että yliopistoyhteisön jäseniä kannustetaan kaikessa akateemisessa toiminnassaan suomen kielen rinnalla käyttämään myös muita kieliä silloin, kun se on käytännössä mahdollista ja tarkoituksenmukaista. Rinnakkaiskielisyyttä voidaan hyödyntää yliopiston kaikilla tehtäväalueilla, niin tutkimuksessa, opetuksessa, hallinnossa kuin yhteiskunnallisessa vuorovaikutuksessakin.

Reseptiivisen monikielisyyden perusidea on se, että vieraiden kielten ymmärtäminen on yleensä helpompaa kuin niiden aktiivinen käyttäminen. Omien ajatusten ilmaiseminen käy taas parhaiten omalla äidinkielellä. Etenkin suullisessa kommunikaatiossa, esimerkiksi seminaareissa ja kokouksissa, voidaan noudattaa periaatetta, jonka mukaan osanottajat voivat käyttää kaikkia niitä kieliä, joita mukana olijat ymmärtävät. Kun osanottajat käyttävät niitä kieliä, joita itse parhaiten osaavat, kielenkäytön yleinen taso nousee. Samalla eri kielten rinnakkainen, idiomaattinen käyttö tarjoaa luotettavan ja käytännössä ilmaisen oppimismallin niille yliopistoyhteisön jäsenille, jotka haluavat kehittää omaa akateemista kielitaitoaan entistä monipuolisemmaksi.

- **TY:n toimintaa ohjaavat dokumentit**, joissa sivutaan kielikysymyksen poliittisia linjoja: Yliopistolaki, TY:n säännöt, Poliittisen linjapaperin Kv-kappale, Yhdenvertaisuusohjelma, viestintäohje etc.

- Edaattoreiden mahdollista käyttää sitä kieltä, jolla kykenee itseään parhaiten ilmaisemaan. Edaattori itse tai edustajistoryhmä tai puheenjohtajisto huolehtii siitä,

että mikäli esitetään puheenvuoroja jne; joita joku läsnä oleva ei ymmärrä, tuotetaan niistä tiivistelmä tilanteen vaatimalla kielellä, mikäli tulkkausta ei ole käytössä.

- Edustajiston puheenjohtajiston vastuu siitä, että päätöksenteko on kaikkien ymmärrettävissä.

### **Ehdotus A:**

Käännätetään seuraavat dokumentit:

- **Strategia** (on jo käännetty), **Poliittinen linjapaperi** (2013 on jo käännetty), **Talousstrategia** (68€), **KTS** (12,40€), **TYYN säännöt** (on jo käännetty), **Edustajiston työjärjestys** (291,50€), **Toimintasuunnitelma vuodelle 2014** (211€), **Talousarvio** (59,10€), **Kolmivuotissuunnitelma** (32,20€).
- Kustannusarvio ilman tulevia päivityksiä: **674,20€**
- Sekä edustajiston kokousten esityslistat ja päätösluettelot ilman liitteitä: **1497,9€** (tammikuun edustajiston kokouksen pohjalta)
- Sekä TYYN jatkuvan toiminnan kannalta keskeiset dokumentit, joiden kustannusarvio vuodelle 2014: **2000€**
- Yhteensä: **4172,1€**

Edustajiston kokouksissa käytetään opiskelijatyönä toteutettavaa simultaanitulkkausta:

- Alustava kuluarvio tulkkauskuiluista vuodelle 2014: mikäli käytössä opiskelijatulkit, keille maksetaan palkkioina eli ilman sivukuluja ja arvioidaan, että kokouksia on 10/vuosi ja yksi kokous kestää n. 4h ja palkkio maksetaan kahdelle tulkille per kokous:  $25€ \times 4h \times 2hlö \times 10kpl = 2000€$

**Kustannusarvio yhteensä: 7000€** (4172,1€+2000€+ odottamattomat kustannukset sekä päivittämisestä aiheutuvat kustannukset). Talousarvion käännöskuluihin verrattuna erotus 1500€.

### **Ehdotus B:**

Käännetään seuraavat dokumentit:

- Edustajiston sääntömääräiset dokumentit (5470,10€) sekä kolmivuotissuunnitelma (32,20€), talousstrategia (68€) ja edustajiston työjärjestys (291,50€).
- Yhteensä:  $5861,8€ + 2000€$  (TYYN jatkuvan toiminnan kannalta keskeiset dokumentit) = **7861,8€**

Ehdotus ei sisällä tulkkausta.

**Kustannusarvio yhteensä: 9000€** (7861,8€ + odottamattomat kustannukset sekä päivittämisestä aiheutuvat kustannukset). Talousarvion käännöskuluihin verrattuna erotus 2500€.

### **Ehdotus C:**

Käännätetään ehdotuksen B mukaiset dokumentit (7861,8€) sekä toteutetaan simultaanitulkkaus ehdotuksen A mukaisesti (2000€).

**Kustannusarvio yhteensä: 11 000€** (7861,8€ + 2000€ + odottamattomat kustannukset sekä päivittämisestä aiheutuvat kustannukset). Talousarvion käännöskuluihin verrattuna erotus 5500€.